

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Аливалиева Д.А. Интерпретационное поле нравственного концепта ЯХІ/ ЧЕСТЬ в аварском и русском языках //

Филология: научные исследования. 2025. № 12. DOI: 10.7256/2454-0749.2025.12.77171 EDN: UNOSQI URL:

https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=77171

Интерпретационное поле нравственного концепта ЯХІ/ ЧЕСТЬ в аварском и русском языках

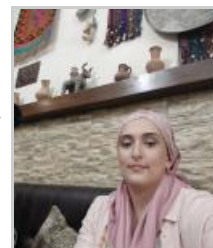
Аливалиева Джамилат Абдулкадировна

ORCID: 0009-0009-4958-2674

преподаватель; кафедра английского языка; Дагестанский государственный университет
аспирант; кафедра теоретической и прикладной лингвистики; Дагестанский государственный университет

367009, Россия, респ. Дагестан, г. Махачкала, Кировский район, ул. Каражского, д. 43

✉ djam.schagbanova2014@yandex.ru



[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2025.12.77171

EDN:

UNOSQI

Дата направления статьи в редакцию:

07-12-2025

Аннотация: Предметом исследования является интерпретационное поле нравственного концепта ЯХІ/ ЧЕСТЬ, репрезентируемого в аварских и русских паремиях. Объектом исследования являются паремиологические единицы, вербализующие нравственный концепт ЯХІ/ЧЕСТЬ в аварском и русском языках. Основная цель настоящего исследования состоит в выявлении универсальных и этноспецифических признаков концепта ЯХІ/ ЧЕСТЬ в исследуемых языках. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: – проанализировать энциклопедическую зону исследуемого концепта в сопоставляемых языках; – выявить утилитарную зону концепта ЯХІ/ ЧЕСТЬ; – выделить регулятивную зону данного концепта; – определить общеоценочную зону исследуемого концепта. Актуальность исследования обусловлена необходимостью комплексного изучения интерпретационного поля исследуемого концепта в аварском и русском языках с применением современных научных методов. Для решения вышеперечисленных задач использовались следующие методы исследования: метод сплошной выборки, дефиниционный метод, сопоставительный

метод; анализ литературы по рассматриваемой проблеме. Научная новизна статьи определяется тем, что подобного сравнительного исследования концепта ЯХІ/ ЧЕСТЬ в аварском и русском языках на материале паремий ранее не проводилось. Универсальными признаками в исследуемых лингвокультурах являются когнитивные признаки: «соблюдение чести смолоду», «уважение старших», «вред от чрезмерной честности», «отказ от проявления чести себе во вред». Этноспецифические признаки в аварской лингвокультуре: понятия «честь» и «героизм», «честь» и «душа» взаимосвязаны; в русской лингвокультуре – честность и признательность – равноценны, а честь и слава – различаются. В русской лингвокультуре незваные гости не являются почётными, состоятельность не приравнивается почёту. В аварской лингвокультуре нельзя продавать честь за мирские блага и продукты питания, а в русской – пропитание ценнее чести. В аварской наивной картине лучше потерять голову, чем честь.

Ключевые слова:

нравственный концепт, честь, паремия, интерпретационное поле, энциклопедическая зона, регулятивная зона, общеоценочная зона, утилитарная зона, лингвокультура, паремиологическая картина мира

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью комплексного изучения интерпретационного поля концепта ЯХІ/ ЧЕСТЬ в аварском и русском языках. Исследованием нравственного концепта ЧЕСТЬ занимались различные исследователи: Е. М. Спивакова изучала концепт ЧЕСТЬ на материале русских, английских и китайских паремий^[9]; А.Р. Дадаева проводила анализ лингвокультурных особенностей концепта ЧЕСТЬ/СОВЕСТЬ на материале русского, немецкого и чеченского языков^[3], а также анализ концептов ЛИЦО / СОВЕСТЬ /ЧЕСТЬ в метаязыковой системе русского, немецкого и чеченского языков^[4]; С. А. Гучепшкова исследовала архитипический концепт ЛИЦО/ЧЕСТЬ/СОВЕСТЬ и лингвокультурные особенности на материале русского адыгского, английского и французского языков^[2]; С. В. Терина изучала древнерусский концепт ЧЕСТЬ и его языковую репрезентацию в летописи «Повесть временных лет»^[11]; М. Шафаги, Ю.А. Зотова анализировали концепт ЧЕСТЬ в этикетных речевых актах на материале русского и персидского языков^[13]; Е.А. Юрина, Ж.Г. Темирова исследовали концепт ЧЕСТЬ в русской языковой и контаминированной (казахско-русской) художественной картинах мира^[14]; Б.В. Кунавин, И.К. Тедеева анализировали концепты ЧЕСТЬ и СОВЕСТЬ в русской языковой картине мира^[5]; М.М. Хайбулаева исследовала особенности реализации концепта НАМУС (ЧЕСТЬ, ДОСТОИНСТВО) во фразеологических и паремиологических единицах аварской языковой картины мира^[12]; Н. Ю. Субиркина изучала концепт ЧЕСТЬ во французской средневековой картине мира^[10]; Ян Ю. и Митрофанова И.И. исследовали концепт ЧЕСТЬ в русской и китайской лингвокультурах^[15]; И. В. Мусханова исследовала лингвопедагогический аспект концепта СИЙ (честь) в парадигме духовно-нравственного воспитания личности^[6]. Научная новизна нашего исследования определяется тем, что подобного сравнительного исследования нравственного концепта ЯХІ/ ЧЕСТЬ в аварской и русской паремике ранее не проводилось.

Концепт ЧЕСТЬ играет важную роль в русской языковой картине мира, так как передает содержательные денотаты национальной культуры, проявленные в формах русского

языка. Традиционно честь описывала душевное качество человека, а социальная оценка выражалась термином «слава». За счет репликации данных лексем достигалось выражение нужного термина. Так появилась формула «честь» и «слава», в которой первое слово обозначало душевное качество личности (личное переживание), а второе служило выражению его оценки со стороны социума [\[5, с.184-186\]](#).

Интерпретационное поле концепта содержит признаки, которые обосновывают ключевое информационное содержание концепта, являются его следствием, либо дают ему оценку. Интерпретационное поле многокомпонентно, в нем довольно наглядно выделяются несколько зон – представителей интерпретационного поля, характеризующихся конкретным внутренним глубинным сходством, группирующим сходные по составу признаки [\[7, с.78\]](#).

Энциклопедическая зона

Энциклопедическая зона обобщает когнитивные признаки, обозначающие признаки концепта, необходимые для изучения их на базе практики, ознакомления, взаимоотношения со смыслом концепта [\[7, с.78\]](#).

В аварском языке для бесчестного человека, ушедшего из жизни, мир необъятен: авар. *ИяхI гьечлого хварасе – дуниял гIатIидаб жо* [\[11\]](#) (Мир просторен для человека, покинувшего этот мир без совести/честь), а в русском языке утрата чести и достоинства для человека мучительнее и томительнее, чем сама смерть: *Бесчестье хуже (тяжелее) смерти* [\[8\]](#).

В паремиологической картине аварского языка честь и душа равносильны: авар. *ЯхIги рухIги – бащадаб жо* [\[11\]](#) (Совесть/честь и душа – равные вещи). Иногда необходимо преодолевать трудности, испытания и даже издевательства, чтобы в итоге получить то, что действительно важно: русс. *Хоть с нуждой, а добился чести (т. е. натерпелся)* [\[8\]](#).

Почёт соответствует репутации или званию: русс. *Каков сан, таков и почет. По сану и почет* [\[8\]](#). Понятия «почёт» и «уважение» могут претерпеть изменения, и то, что сегодня считается почётным, завтра может утратить свою актуальность: русс. *Сегодня в чести, а завтра – свиней пасти* [\[8\]](#). В старославянском культурном наследии угощение гостя выпивкой воспринималось как традиция, а воздержание от спиртного рассматривалось как неуважение к человеку, предлагающему выпить: русс. *Честь пива лучше (о приглашении)*, т. е. честь в данной паремии связывается с приглашением в гости. Почёт и уважение к покупателю важнее финансов и выручки: русс. *Почтенный покупатель дороже денег* [\[8\]](#); почёт – это нечто большее, чем материальные блага: русс. *Этот почет не денежкам в зачет* [\[8\]](#). В следующей паремии демонстрируется, что почёт оказывается простому гонцу, в то время как носителю высокого звания отводится роль носителя чести: русс. *По посылщику и посланцу (и гонцу) почет* [\[8\]](#), т. е. в данной пословице иронически подчёркивается, насколько весомым в глазах окружающих оказывается человек – носитель высокой должности. В вышеупомянутых паремиях понятие «честь» используется в значении уважение, почёт.

В паремии: русс. *Попову собаку не батькой звать* [\[8\]](#) подчёркивается необходимость уважения случайных людей. Предпочтение не уважать людей, в том числе духовенство, не по заслугам продемонстрировано в следующей паремии: русс. *Стара попова собака, да не батькой звать* [\[8\]](#). Паремия: русс. *Посади мужика у порога, а он под образа лезет*

[6] указывает на незваного, непрошеного или бестактного гостя. Святой угол в крестьянской избе считался самым престижным местом, он имел духовное значение, под образа сажали почитаемых гостей, а всё, что находилось ближе к порогу, было связано с удалением от богобоязненности и истинности. Несмотря на скромное финансовое положение, человек обладает заслуженным уважением и имеет безупречную репутацию: русс. *Не богат, да славен: тот же барин* [6]. В следующей паремии описываются военнослужащие или те, кто своим поведением демонстрируют полное уважение к чину, званию или возрасту кого-либо: русс. *Вытянулся в струнку, и руки по швам*. Понятие «честь» в следующей паремии связано с такими дефинициями, как почести, репутация, слава, благородство: русс. *Кому первая чарка, тому и первая палка» (солдатское)* [6]. Вышеуказанные пословицы репрезентируют понятие «честь» без участия номинирующей лексики.

В аварском языковом сознании понятия «героизм» и «честь» тесно связаны: если потерять одно из них, то автоматически потеряется и другое: авар. *БахIарчилъи ги намус ги – кIияб го цадахъ букIунеб, цоябни ги билани, хадуб цояб ги унеб* [1] (Геройство и совесть/честь всегда вместе, потеряешь одно – потеряется и другое), а в следующей паремии понятие «честь» связано с понятием «признательность»: русс. *Честь добра: во всю спину равна* [8]. В аварском языке геройство и честь взаимосвязаны, а в русском – честь и слава могут различаться, рассматриваться как обособленные понятия: русс. *Честь честью, да славы нет* [8], русс. *Честь честью, а слава не хороша* [8].

В аварской лингвокультурной общности чувство обязательства, чести и совести являются ключевыми морально-этическими категориями: авар. *НигIматазул бетIер – чед, чилъиялъул бетIер – намус* [1] (Голова благ – хлеб, голова человечности – честь/совесть), честь воздаётся человеку по заслугам: русс. *Дай Бог тому честь, кто умеет ее снести* [8], более того честный человек всегда соблюдает моральный кодекс и верит другим людям: русс. *Честь чести и на слово верит* [8].

В паремиологической картине русского языка для дурака недостаточны честь, почтение и почёт: русс. *На дурака чести (т. е. почет)*. В следующей паремии человек не удостоен ни чести и славы: русс. *Учестили Савву ни в честь, ни в славу* [8].

Утилитарная зона

Утилитарная зона обобщает когнитивные признаки, определяющие практическое, рациональное отношение людей к денотату концепта, сведения, связанные с реальностью и уникальностью его употребления для каких-либо прикладных задач [7, с.78].

В паремиологической картине русского языка радушному гостю и владельцу дома предоставит кров, встретит с улыбкой: русс. *Честь да место, а за пивом пошлем*; грамотное овладение мастерством, помимо прибыли, приносит умельцу уважение и славу в обществе: русс. *Доке честь, доке слава, дока денежку берет* [8].

Ум приобретается благодаря чести, а бесчестье, наоборот, избавляет от него: русс. *Честь ум рождает, а бесчестье и последний отнимает*; храбрость, искренность, великодушие и честь способствуют развитию ума, а невзгоды, отсутствие необходимых условий для развития лишают ума: русс. *Честь ум рождает, а безвременье последнего лишает* [8]; наличие денег может помочь завоевать честь и почет: русс. *Были бы деньги,*

а честь (т. е. почет) найдем [8]. Честь воздаётся людям, умудрённым жизненным опытом, убеленным сединой: русс. *Старый полковник старше молодого генерала* [8].

Регулятивная зона

Регулятивная зона охватывает когнитивные признаки, ссылающиеся на то, что надо, а что не надо делать в области, включающей в себя концепт [7, с.78].

Надо

В аварской и русской лингвокультурах необходимо оберегать честь и достоинства с раннего возраста: авар. *РетІел цІидальго цІуне, намус гьитІинго цІуне!* [1] (Одежду снова береги, честь смолodu береги!), рус. *Береги честь смолodu, а здоровье под старость* [8]. Кроме того, уберечь честь трудно, а восстановить доброе имя нереально: авар. *Намус гьечІеб черхалдасаги цІунаги, чи божулареб гІумруялдасаги цІунаги* [1] (букв. Берегитесь бесчестного тела, и жизни, в которой тебе не верят).

Такая фундаментальная нравственная ценность, как честь позволяет мужчине сделать верный выбор и совершить правильный поступок, это уникальный образец аварского мужчины: авар. *Намусальул лагълъунги, напсальул ханлъунги вукІине ккола бихьинчи* [1] (Слугой совести/чести, правителем эго должен быть мужчина). В другой паремии описываются этические нормы аварца: *Нич бахъарасдаса бер бахъарав лъикІав* [1] (Чем без стыда/совести [человек] – лучше без глаза) [8], в паремии демонстрируется, что лучше иметь физический недостаток, чем лишиться стыда и совести.

Проявляя гостеприимство, важно не утратить чувство меры и почитать образ жизни людей, проявляющих гостеприимство: русс. *Знай, солдат, честь: погрелся, да и вон* [6]; прежде чем обсуждать честь и восхищаться чем-то, нужно подумать о потребностях людей: русс. *Что и честь, коли нечего есть*; уважения и почёта можно добиться естественным путём, а прежде всего необходимо проявить гостеприимство: русс. *Было бы чем честить (потчевать), а честь добудем* [8]; если человека уважают, ценят, почитают, то этому человеку необходимо проявить благородство, чтобы оправдать ожидания людей: русс. *Больше почет, больше хлопот* [8], русс. *Велик почет не живет без хлопот* [8].

Нужно уважать и почитать не только хозяина, но и его собаку: русс. *По хозяину и собаке честь* [6]; человек должен выполнить своё обещание так же, как опора должна держать конструкцию: русс. *Честь в слове стойка* [8], русс. *Честь тверда, в слове стойка*. В данной паремии честь представляет собой морально-этическую категорию, ассоциирующуюся с честностью.

Не надо

В следующих паремиях демонстрируется отрицательная оценка к проявлению чести в ущерб себе. В аварской наивной картине описывается трудная жизнь честного человека, не получающего удовольствий от земных наслаждений: авар. *ЯхІ бугесе дуниял ги хоб* [1] (Совестливому/честному и мир могила), а в русской наивной картине не легко оставаться благородным человеком, испытывая голод и материальные трудности: русс. *И честь не в честь, коли нечего есть* [6], *Худая честь (или: что за честь)* [8], *Коли нечего*

ест, Нелюба и честь (Пропaday честь), как нечего есть [8].

Данные пословицы учат ценить себя и других людей, искать выход из сложных жизненных ситуаций: авар. *ЯхI бичун, чед босуге, чильи бичун, багъа босуге* [1] (Продав совесть/честь, хлеб не покупай, человечность продав, достоинство не поднимай), *БоцIухъ гIумру бичуге, чадиxъ намус бичуге* [1] (За блага мирские жизнь не отдавай, за хлеба кусок совесть/честь не продавай).

В аварском лингвокультурном обществе потеря нравственных ценностей может привести к утрате авторитета и славы: авар. *Намус бичани, мун чи вукIунарев, чильи хвани, дур багъа букIунареб* [1] (Если честь/совесть продашь, ты человеком не будешь, если человечность потеряешь, тебя ценить не будут), *Намус билизегIан, бетIер ками лъик!* [1] (Лучше голову потерять, чем честь)», *Намусалда хъубаб тIанкI лъезе тоге, нахъебацIцIине захIмалъула* [1] (Не допускайте чёрных пятен на чести, стереть будет тяжело). Пьянство приводит к бесчестию и утрате достоинства: русс. *Со хмелиной спознаться – с честью расстаться* [8]; не следует насмехаться над уродством и телесными повреждениями: русс. *Увечье не бесчестье*, русс. *За увечье берут бесчестье* [8]. В следующей паремии описываются люди, занимающиеся скупкой различных товаров, скупавшие в деревнях продукты питания и обманывавшие при этом людей: русс. *Маяк приехал, так пришла честь и на свиную шерсть* [8].

Общеоценочная зона

Общеоценочная зона сочетает в себе когнитивные признаки, характеризующие общую оценку (положительный/ отрицательный) [7, с.78].

Хорошая оценка

В следующей паремии демонстрируется ироническое сопоставление чести и славы с чем-то реальным и обычным: рус. *Хороша и честь и слава, а лучше того каравай сала*. В исследуемых лингвокультурах дети уважают старших: в русской пословице подчёркивается, что зрелый, здравомыслящий человек уважает пожилых людей: русс. *Не у детей и сидни (и седин) в честь (сидень, кто смирно и чинно сидит, кто без ног: сидень – старец)* [8], в аварской лингвокультуре проявляется уважение к родителям: авар. *Эбел инссул хIурмат гъабулев кидаго гIадада холаро* [1] «Кто уважает родителей (мать-отца) никогда не пропадет». В последней паремии концепт ЯХI репрезентирован через лексику *хIурмат* (уважение). В следующей аварской паремии говорится о проявлении мужского героизма, выдержки, силы воли и духа, твёрдости, честности: авар. *Бихъинчиясул яхI гурони, жужахIалъул цIеца бухIулареб жо гъечIебила* [1] (Единственное, что не горит в адском пламени – это совесть (честь) мужчины). Человек не отречется от чести, даже если он сможет лишиться головы: русс. *Честь дворянин не кинет, хоть головушка погинет (сгинет)* [8].

Плохая оценка

Честность – это добродетель, включающая такие качества, как искренность, бескомпромиссность, преданность долгу, личностную непоколебимость, истинность деятельности, верность по отношению к себе и людям.

Честность является достоинством, но иногда чрезмерное её проявление может вызвать трудности у людей: авар. *ИяхI баччулаго, хIулун тагIарав, хварал рукъулаго, вакъуца*

хварав ^[1] (Совесьть цениящего разорили бессовестные, тот, кто помогал другим [букв. за свой счет хоронил ближнего] сам с голоду умер); почёт не всегда приносит пользу человеку: русс. *Почетно, да уши мерзнут (зимою без шапки стоя)* ^[8], русс. *Этот почет людям не впрочет (не виден, не заметен)* ^[8].

В паремиологической картине аварского языка у подлеца горит грудь: авар. *Бежун ях! кварасул керен бухлаг* ^[1] (У того, кто съел совесть/честь, пусть горит грудь), в русской лингвокультуре бесчестье может привести к смерти человека: русс. *За честь (за стыд) голова гинет (погибает)!* Продажа нравственных ценностей может рассматриваться в аварской лингвокультуре как ущемление моральных норм и канонов, так как нравственные ценности не подлежат продаже: авар. *Чияда цебе хъат ккурас черх бичула, чияе наку чIварас намус бичула* ^[1] (Тот, кто просит у чужих, – тело продаёт, тот, кто на колени встал перед чужими, – честь/совесть продаёт).

В следующей русской паремии демонстрируется негативное отношение к незваному гостю, которому не проявят уважение: русс. *Незван гость, непасена и честь* ^[8]; а вообще почёт проявлялся не ко всем гостям: русс. *Не всякий гость к переднему крыльцу (в передний угол)* ^[8].

В русской лингвокультуре человек не может дорожить честью, которая была дарована ему на короткий период: русс. *Обыденна честь (т. е. на один день), да и ту не умел снести* ^[8]; человек не смог уберечь честь, благородство и репутацию к себе: русс. *Припала было честь, да не умел её снести!* ^[8] Оскорбление, не соответствующее чести и долгу, описывается в следующей паремии: *С позволения сказать! Не по чести слово* ^[8]; честь и почёт могут принести много неприятностей: *Что больше чести (т. е. почету), то больше напасти* ^[8].

Заключение

В обеих исследуемых лингвокультурах необходимо блюсти честь смолоду, не следует проявлять честь во вред себе, нужно уважать старших, чрезмерная честность приносит вред. В русской лингвокультуре гостеприимство проявлялось по-разному: незваные гости не были почётными, уважение нужно было проявлять не только хозяину, но и его собаке, блестящее финансовое положение не гарантирует почёт, в понимании диады почёт/ уважение всегда происходят изменения, высокопоставленному человеку оказывается почтение. В аварской лингвокультуре нельзя продавать честь за мирские блага и продукты питания, а в русской – пропитание ценнее чести. В аварской наивной картине лучше потерять голову, чем честь; понятия «честь» и «героизм», «честь» и «душа» взаимосвязаны, а в русской – честность и признательность – равноценны, а честь и слава – различаются.

Библиография

1. Алиханов З. А., Алиханов С. Аварские пословицы и поговорки. М.: Издание 2-е, исправленное, дополненное, 2013. 566 с.
2. Гучепшокова С. А. Архитипический концепт ЛИЦО/ЧЕСТЬ/СОВЕСТЬ и лингвокультурные особенности (на материале русского, адыгского, английского и французского языков): автореф. дис. ... канд. филол. н. Майкоп, 2011. 30 с. EDN: ZODWUZ.
3. Дадаева А. Р. Анализ лингвокультурных особенностей концепта ЧЕСТЬ / СОВЕСТЬ на материале русского, немецкого и чеченского языков // Преподаватель XXI век. 2021. №

1. Часть 2. С. 334-343. DOI: 10.31862/2073-9613-2021-1-334-343. EDN: UPFBMZ.
4. Дадаева А. Р. Анализ концептов ЛИЦО / СОВЕЩЬ / ЧЕСТЬ в метаязыковой системе русского, немецкого и чеченского языков // Казанская наука. 2022. С. 76-79.
5. Кунавин Б. В., Тедеева И. К. Концепты ЧЕСТЬ и СОВЕЩЬ в русской языковой картине мира // Гуманитарный научный вестник. 2021. № 3. С. 183-189. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2021/03/Tedeeva.pdf>. DOI: 10.5281/zenodo.4686849. EDN: XPIBUE.
6. Муханова И. В. Лингвопедагогический аспект концепта ЧЕСТЬ в парадигме духовно-нравственного воспитания личности // KANT. 2024. № 2(51). С. 372-377. EDN: VNLKRP. DOI: 10.24923/2222-243X.2024-51.62.
7. Попова З. Д., Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж: ИСТОКИ, 2007. 250 с. EDN: QUJZYF.
8. Пословицы русского народа: Сборник В. И. Даля. М.: Гослитиздат, 1989. 991 с.
9. Спивакова Е. М., Спивакова М. М. Национальная специфика русского концепта ЧЕСТЬ // Казанский педагогический журнал. 2015. № 4-2 (111). С. 415-419. EDN: TZZXYX.
10. Субиркина Н. Ю. Эволюция концепта ЧЕСТЬ во французской средневековой картине мира: автореф. дис. ... канд. филол. н. Москва, 2010. 27 с. EDN: QGRVXL.
11. Терина С. В. Древнерусский концепт ЧЕСТЬ и его языковая репрезентация в летописи "Повесть временных лет": автореф. дис. ... канд. филол. н. Тамбов, 2007. 26 с. EDN: NJMAAF.
12. Хайбулаева М. М. Особенности реализации концепта НАМУС (ЧЕСТЬ, ДОСТОИНСТВО) во фразеологических и паремиологических единицах аварской языковой картины мира // Филологические науки в МГИМО. 2019. № 17(1). С. 128-133. URL: <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2019-1-17-128-133>. EDN: KFQEKR.
13. Шафаги М., Зотова Ю. А. Концепт "честь" в этикетных речевых актах русского и персидского языков // Русский язык за рубежом. 2022. № 1. С. 40-49. DOI: 10.37632/PI.2022.290.1.005. EDN: ALCTRG.
14. Юрина Е. А., Темирова Ж. Г. Концепт ЧЕСТЬ и его образные репрезентации в контаминированной картине мира писателя-билингва на материале рассказа Р. Сейсенбаева "Честь" // Вестник Томского государственного университета. 2019. № 61. С. 149-176.
15. Ян Ю., Митрофанова И.И. Концепт «честь» в русской и китайской лингвокультурах // Litera. 2023. № 2. С. 125-137. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.2.39529 EDN: DBSHEH URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=39529

Результаты процедуры рецензирования статьи

Рецензия выполнена специалистами [Национального Института Научного Рецензирования](#) по заказу ООО "НБ-Медиа".

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье предметом исследования выступает интерпретационное поле нравственного концепта ЯХІ / ЧЕСТЬ в аварском и русском языках. Актуальность работы не вызывает сомнения: когнитивное направление считается одним из наиболее перспективных и важных в современной лингвистике в целом, а лингвистическая концептология является неотъемлемой и существенной частью этого направления. Изучение интерпретационного поля концепта представляется важным в силу того, что оно «содержит признаки, которые обосновывают ключевое информационное содержание концепта, являются его следствием, либо дают ему оценку».

Теоретической основой научной работы явились труды, посвященные проблемам семантико-когнитивного анализа языка, национальной специфике концепта «честь» в русской и аварской языковых картинах мира и другим аспектам данного концепта в языках. Библиография насчитывает 14 источников, в том числе лексикографические (Аварские пословицы и поговорки З. А. Алиханова и С. Алиханова и сборник В. И. Даля «Пословицы русского народа»), соответствует специфике изучаемого предмета и содержательным требованиям. Однако не все источники находят отражение на страницах рукописи: в тексте отсутствуют ссылки на источники 13 и 14, что противоречит правилам редакции по оформлению списка литературы: «В список литературы включаются только рецензируемые научные источники, которые упоминаются! в тексте статьи». Также обращаем внимание, что автор(ы) практически не апеллируют к научным трудам, изданным в последние 3 года, что не позволяет судить о степени разработанности данной проблемы на современном этапе.

Методология исследования определена поставленной целью и носит комплексный характер: использованы общенаучные методы анализа и синтеза, описательный метод, сравнительно-сопоставительный и контекстуально-интерпретационный методы; семантический и культурологический анализы; методы концептуального и когнитивного анализов.

В ходе исследования достигнута цель работы и решены поставленные задачи: проведен подробный анализ энциклопедической («обобщает когнитивные признаки, обозначающие признаки концепта, необходимые для изучения их на базе практики, ознакомления, взаимоотношения со смыслом концепта»), утилитарной («обобщает когнитивные признаки, определяющие практическое, рациональное отношение людей к денотату концепта, сведения, связанные с реальностью и уникальностью его употребления для каких-либо прикладных задач»), регулятивной («охватывает когнитивные признаки, ссылающиеся на то, что надо, а что не надо делать в области, включающей в себя концепт») и общеоценочной зон интерпретационного поля концепта «ЯХІ / ЧЕСТЬ» на материале паремий русского и аварского языков. В заключительной части статьи обобщаются полученные результаты.

Теоретическая значимость и практическая ценность работы связаны с ее вкладом в развитие таких современных научных направлений, как когнитивная лингвистика и прагматика, в сравнительно-сопоставительное изучение национальных концептосфер и нравственного концепта «ЯХІ / ЧЕСТЬ» в аварском и русском языках. Полученные результаты создают основу для дальнейших сопоставительных исследований.

Представленный в работе материал имеет четкую, логически выстроенную структуру, способствующую его полноценному восприятию. Содержание рукописи соответствует названию. Стиль изложения тяготеет к научному типу. Обращаем внимание, что в рукописи встречаются языковые недочеты (см «В аварском лингвокультурной общности чувство обязательства, чести и совести...», «общеоценочная зона сочетает в себе когнитивные признаки, характеризующие оцененную оценку», Попова З. Д., Стерни И. А. Семантико-когнитивный анализ языка).

Статья имеет законченный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет интересна и полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Филология: научные исследования» после устранения указанных выше замечаний.

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

Рецензия выполнена специалистами [Национального Института Научного Рецензирования](#) по заказу ООО "НБ-Медиа".

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов можно ознакомиться [здесь](#).

РЕЦЕНЗИЯ

НА НАУЧНУЮ СТАТЬЮ «ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЕ ПОЛЕ НРАВСТВЕННОГО КОНЦЕПТА ЧЕСТЬ В АВАРСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ»

Работа посвящена анализу интернационального поля нравственного концепта ЯХІ в двух языках.

Цель исследования - сравнить интернациональное поле нравственного концепта ЯХІ в аварском и русском языках.

Предметом исследования является нравственный концепт ЯХІ.

Методология исследования. В научной работе автор применяет комплексный подход, проводит сравнительно-сопоставительный анализ (выявляет универсальное и специфическое), проводит социокультурный и контекстуальный анализ.

Материалом исследования послужили научные статьи (на аварском и русском языках), словари, репрезентативный материал.

Актуальность исследуемой темы объясняется тем, что рассматриваемый концепт в двух языках сегодня является актуальным в рамках межкультурного диалога.

Научная новизна исследования состоит в том, что в научной работе проводится комплексный анализ концепта ЯХ/ЧЕСТЬ в аварском и русском языках. Результаты анализа вносят вклад в лексикографическую базу.

В результате анализа концепта ЯХІ/ ЧЕСТЬ в аварском и русском языках автор научного исследования выявляет, что в аварской лингвокультуре нельзя продавать честь за мирские блага и продукты питания, а в русской – пропитание ценнее чести. В аварской наивной картине лучше потерять голову, чем чест, а в русской – честность и признательность – равноценны, а честь и слава – различаются.

Стиль, структура, содержание. Научная статья написана в научном стиле и состоит из Введения, Основных результатов, Обсуждения и Заключения, которые посвящены концепту ЯХІ/ ЧЕСТЬ в аварском и русском языках.

Заключение подводит итоги проведённого исследования, в том числе, формулируя рекомендации для перспективы дальнейших исследований.

Библиография научной статьи включает различные источники, как например, научные публикации, по теме:

1. Алиханов З. А., Алиханов С. А. Аварские пословицы и поговорки. М.: Издание 2-е, исправленное, дополненное, 2013. 566 с.
2. Хайбулаева М. М. Особенности реализации концепта НАМУС (ЧЕСТЬ, ДОСТОИНСТВО) во фразеологических и паремиологических единицах аварской языковой картины мира // Филологические науки в МГИМО. 2019. № 17(1). С. 128-133. URL: <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2019-1-17-128-133>. EDN: KFQEKR

Замечания к статье:

1. В разделе Введение не прописана актуальность и новизна исследования, не соответствует требованиям оформления.
2. Список источников рекомендуется расширить, добавить публикации за последние 3 года.

В соответствии с вышеизложенным целесообразно отклонить представленный материал с правом повторного представления в журнал «Филология: научные исследования» только при условии учёта автором замечаний рецензента.

Результаты процедуры окончательного рецензирования статьи

Рецензия выполнена специалистами [Национального Института Научного Рецензирования](#) по заказу ООО "НБ-Медиа".

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая статья «Интерпретационное поле нравственного концепта ЯХІ/ ЧЕСТЬ в аварском и русском языках» является оригинальным интересным исследованием, выполненным в русле лингвокультурологического подхода к анализу языковых явлений. Объектом исследования является лингвокультурологический концепт ЯХІ/ ЧЕСТЬ в аварском и русском языках. Предметом исследования являются паремиологические средства объективации данного концепта в двух языках.

Актуальность работы определяется обращением к анализу столь сложного базового для двух лингвокультур концепту. Сравнение двух лингвокультур – славянской и кавказской дает возможность выявить универсальные общечеловеческие черты в понимании чести. Актуально также обращение к семантико-когнитивному анализу, позволяющему значительно расширить объект исследования, позволяющий включить в исследовательский корпус большее число паремий.

Научная новизна рецензируемого исследования определяется двумя факторами. Во-первых, выбором именно паремий в качестве объекта для сравнительного анализа, а также тем, что подобного сравнительного исследования нравственного концепта ЯХІ/ ЧЕСТЬ в русском и аварском языке ранее не проводилось.

Методология исследования обусловлена выбором антропоцентрического направления в лингвистике. Главным методом исследования является концептуальный анализ, который автор дополняет традиционными методами лингвистического анализа – дефиниционным анализом и контекстуальным анализом.

В ходе исследования автор решает задачу моделирования структуры концепта, выделяя в его интерпретационном поле несколько компонентов. Энциклопедическая зона обобщает когнитивные признаки, необходимые для изучения их на базе практики, ознакомления, взаимоотношения со смыслом концепта. Утилитарная зона обобщает когнитивные признаки, определяющие практическое, рациональное отношение людей к денотату концепта, сведения, связанные с реальностью и уникальностью его употребления для каких-либо прикладных задач. Регулятивная зона охватывает когнитивные признаки, ссылающиеся на то, что надо, а что не надо делать и, наконец, общеоценочная зона сочетает в себе когнитивные признаки, характеризующие общую оценку.

К несомненным достоинствам работы относится большое количество грамотно подобранного иллюстративного материала, снабженного подробным анализом.

Структура работы соответствует требованиям к научным статьям. Работа состоит из введения, основной части и заключения. Работа написана грамотно, с соблюдением норм научного стиля, цитаты оформлены корректно.

Библиография обширна и включает 15 источников. Автор тщательно изучил работы предшественников, исследовавших нравственный концепт ЧЕСТЬ на материале различных языков. Это исследования С. А. Гучепшковой, А. Р. Дадаевой, Е. М. Спиваковой и М. М. Спиваковой, И. В. Мусхановой, Б. В. Кунавина, И. К. Тедеева и

других. Источником фактического материала послужили авторитетные лексикографические источники (Пословицы русского народа: Сборник В. И. Даля., Алиханов З. А., Алиханов С. Аварские пословицы и поговорки). Однако автор упоминает лишь один теоретический источник по семантико-когнитивному анализу – монографию З.Д. Поповой и И.А. Стернина. Вклад данных лингвистов в развитие концептуального анализа весьма значителен, однако включение в исследовательский корпус работ таких известных специалистов в области концептуального анализа как Е.С. Кубрякова, Н.Н. Болдырев, С.Г. Воркачев, М.В. Пименова, В.И. Карасик придало бы работе большую теоретическую значимость.

Данная статья может быть интересна широкому кругу ученых и исследователей в области лингвокультурологии, сопоставительной лингвистики, когнитивной лингвистики, специалистам в сфере межнациональных отношений, а также всем, кто интересуется русским фольклором и культурой народов Кавказа.